

达夫尼斯和赫洛亚

朗 戈 斯

真实的故事

卢 奇 安



〔古希腊〕朗 戈 斯

达夫尼斯和赫洛亚

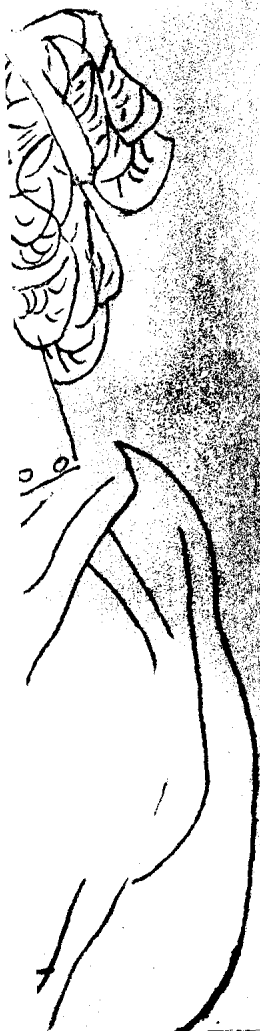
〔古希腊〕卢 奇 安

真实的故事

水 建 馥 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 六 年 · 北 京



ΔΟΓΓΟΣ

ΔΑΦΝΙΣ ΚΑΙ ΧΛΟΗ

译自勒布古典丛书希腊原文。

ΔΟΤΚΙΑΝΟΣ

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

译自勒布古典丛书《卢奇安全集》。

第一卷希腊原文。

封面设计：秦 龙

达夫尼斯和赫洛亚 真实的故事

Dafunisi He Heluoya Zhenshi De Gushi

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 93,000 开本 787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5 插页 2

1986年5月北京第1版 1986年5月北京第1次印刷

印数 0,001—5,500

书号 10019·3958

定价 0.96 元

目 次

达夫尼斯和赫洛亚.....	1
译后记.....	93
* * *	
真实的故事.....	101
译后记.....	147

达夫尼斯和赫洛亚

社會發展：以人為本

卷 头 语

1. ① 我在莱斯博斯②打猎时，于山林女神③的丛林中见到一个极美妙的景象，为生平所仅见，那是一幅图画，描绘爱情。那丛林很美，其中有丛树，有花卉，有流水，有一口清泉，滋养着树木花草。更喜人的是那幅画，技艺精湛，叙述爱情故事，所以许多本地人，乃至外国客人都闻风而至，前来朝拜那几位山林女神，瞻仰那幅图画。那上面描绘的是：一群妇女，有的在分娩，有的在整理襁褓，有的正把婴儿遗弃④，羊正给婴儿喂奶，牧人拾起婴儿，青年男女正在两心相许，强盗上岸，敌人打过来。

2. 我还看了许多别的有关爱情的景象，赞叹不置，不由得也想写点东西，和那幅画一比高下。我找了一位能解释这幅图画的人，下功夫写成四卷书，一来作为献给爱神、山林女神以及潘山神⑤的礼物，二来供世人娱乐玩赏。这

① 这编号是原本的编号，各本相沿采用，以便研究征引。

② 小亚细亚沿海一岛屿。

③ 此书中所说山林女神都是复数，为行文方便，译文有时不另加“们”字。岛上所供奉者共三位，见本书第二卷第23节。

④ 弃婴的事在古代很常见。神话、悲剧中常有这情节，在本书中也是一个重要关节。

⑤ 潘是山林中的男性小神祇，通称牧神，上半身是人，下半身是山羊，喜戏谑，性放荡。此几种性质，本书下文曾屡次涉及。

书可以使病人得到治疗,可以使伤心人精神振作,可以帮助昔日的情人回忆往事,未曾做过恋人的也可受到教育。只要世间有美存在,只要我们的眼睛还能看得见,古往今来,而今而后,世人总难逃脱爱情。但愿神明使我笔至心灵,能够写好别人的爱情故事。

第 一 卷

1. 米提利涅^①乃莱斯博斯的城市，既大且美。海水流进几条河，将这城分隔开，河上都有精琢细磨的白色石桥点缀其间，看上去，不似一座城，倒仿佛一座岛屿。离城八里^②之遥，有一处极好的庄园，属于一位富人。山间有野兽，田间有麦禾，山岗上有葡萄，牧场上有畜群。大海涌上漫长的沙滩，柔和的潮音令人心漾神怡。

2. 在这乡间，住着一个牧人，名叫拉蒙。有一回，他发现自己羊群中的一只母山羊正在哺育一个婴儿。原来，那地方有个树丛，顺斜坡下去，尽头处藤萝缠绕，细草如茵，那草地上躺着一个婴儿。那只母山羊常抛下自己的小羊，悄悄离开，跑去照料那个初生的婴儿。拉蒙见这母山羊频频离去，羔羊得不到照料，很觉可怜。一天中午，他跟踪走去，发现那母山羊正叉开腿站在那里，仔细护定一个婴儿，有如唯恐踩伤那婴儿的样子。那婴儿象吃母奶一般，正吮啣着那奶头。拉蒙觉得稀罕，走近一看，却是个男孩，胖胖的，模

① 米提利涅是莱斯博斯岛首府，早在公元前六世纪时即为繁华富庶的文化名城。

② 本书原文均为古希腊度量。按“实物对实物，实事对实事”的翻译原则，均译成中国度量，以利阅读。下同。

样好，穿戴比一般弃婴也好得多。那婴儿穿着紫红袄，绾着金别针，旁边还有一支牙柄短剑。

3. 拉蒙本想丢下孩子不管，只拿走那几件纪念品^①，但转念一想，山羊尚且知道爱人类，不知效法它，太可耻了。于是，待到天晚，就带着那些纪念品、孩子并山羊回去，一齐交给妻子弥塔莱。弥塔莱大吃一惊：“怎么，难道山羊生下个孩子来吗？”拉蒙原原本本讲给她听：是如何发现孩子的，山羊如何喂奶，自己如何惭愧，因此才没丢下这孩子任凭他饿死。弥塔莱赞成他的意见，遂将各物件收藏好，逢人只说孩子是自己的，仍旧交给那只母山羊继续喂养。孩子自然应该有个牧人的名字，他们商量下来，给他取名达夫尼斯。

4. 两年以后，邻近乡里另有一个牧人，名叫德律阿斯，放羊的时候碰上拉蒙一样的情况，发现同样的事情。原来，那地方有个山林女神洞。本来是一座大岩石，外面圆形的，当中是个空穴。有人利用石头雕成几尊山林女神像，光着脚，从肩以下袒露着双臂，长发纷披于颈项间，腰间系着腰带，眉宇微带笑容，恰似正在轻歌曼舞的姿态。岩石正中有个洞口，一股泉水涌出来，流到附近，因为得着泉水湿润，生满细草，形成一片细软的草地。洞窟外面全挂满奶桶，牧笛，双管洞箫，排箫以及芦管，都是早先的牧人所献的供品。

① 此处原文本义是“识认物”，在悲剧中是常见的。失散的亲人，往往由于当初穿带的什物如衣服，剑，别针等，后来和亲人团圆时，因这些物件而得“相认”。姑且译作“纪念品”，下同。

5. 有一只母绵羊，生下小羊后时常跑到这洞口来。德律阿斯有好几次认为它已走失。后来，决定教训教训它，设法使它仍象以前一样规规矩矩。他用树枝编了一个圈套，拴在一根竿子上，做成一个捕兽的工具，然后走到大岩石底下，去捉这只母绵羊。他走近一看，想不到这只羊竟和人类一样，正在给一个婴儿喂奶，那婴儿贪婪地吮咂着奶水，一点不哭，只顾用她那好看的干净的小嘴咂了这个奶头又咂那个奶头。羊喂完奶，还把那婴儿的小脸舔得干干净净。这婴儿是个女孩，身旁也搁的有纪念品：一条绣金腰带，一双金绣鞋，一对金脚镯。

6. 德律阿斯一面想这次的发现必是某位天神的恩赐，一面又受了母羊的慈爱感召，便伸手抱起那婴儿，并把几件纪念品装进身边的口袋，然后向山林女神作了一番祷告，求她们保佑这女孩长大成人。待到羊群归圈的时候，他回到家中，把情形告诉妻子，又拿那几件东西给她看，叫她只把这孩子当作自己的女儿，悄悄收养着。这女人名叫纳普，忽然做了母亲，倒也百般抚爱起这女孩来，唯恐自己比不上那只绵羊。她想让人相信，这女儿确是自己亲生的，也给她取了个牧女的名字，叫做赫洛亚。

7. 转眼间两个孩子长大了，出落得比一般乡里人漂亮得多。达夫尼斯自打出生，如今已十五周岁。赫洛亚小他两岁。一天夜里，拉蒙和德律阿斯同时做了一个梦，都梦见那几位山林女神，当年德律阿斯找到那个弃婴正是在他们的洞口的那个山泉旁边。他们梦见山林女神把达夫尼斯与

赫洛亚交给一个美丽的傲慢少年。那少年肩上长着翅膀，手中拿着弓箭。^①他取出一支箭，在两个孩子身上点了一点，吩咐他们以后都做牧羊人，达夫尼斯放山羊，赫洛亚放绵羊。

8. 两个乡下人做这么个梦，心中并不喜欢。原先他们看见那些纪念品，认为孩子该是富贵命，不该只做个牧人。他们一向给孩子吃好的，喝好的，又指点识字，一切用物都比一般乡下人的要好。他们认为这两个孩子能活下来，毕竟全靠神明慈悲，神的吩咐不能不听。

于是，两人互相讲出自己所做的梦，一同走到山林女神洞，祭了那个带翅膀的少年。那少年叫什么名字，他们却并不知道。然后，他们就打发两个孩子出去放羊，而且还向他们交代了每一项工作，中午如何放牧，暑气消了带到哪儿吃草，几时带去饮水，几时应该上栏，哪些羊要用棍子，哪些羊只需召唤。两个孩子欢天喜地，竟仿佛是得着了一个大王国似的，于是比一般的牧人更加疼爱起他们的山羊和绵羊来。因为赫洛亚是靠绵羊活下来的，而达夫尼斯也始终不曾忘记自己是由一只山羊带大的。

9. 春天到了。丛林中，草原间，山岭上，处处百花盛开。处处是蜜蜂嗡嗡叫，鸟儿歌唱，初生的羔羊欢蹦乱跳^②。一切都是如此美好。这一对少年，凡是听到什么，见

① 从朗戈斯的这段描写看，这少年就是罗马神话中的小爱神(Cupid)。可参看第二卷第四段注①。

② 原文此处还有一句“蜜蜂在草原上嗡嗡叫，鸟儿在丛林中歌唱，小羊在山岭间欢蹦乱跳。”疑重复，故从略。

到什么，都模仿着去做。听见鸟儿歌唱，他们也歌唱；看见羊蹦蹦跳跳，他们也蹦蹦跳跳；看见蜜蜂采花，他们也采摘鲜花，或是用来投向彼此怀中，或是用来做成花环，拿去献给山林女神。

10. 他们一同做着这些事情，形影不离。达夫尼斯常要把走散的绵羊召集到一起，赫洛亚常要把那些跑向悬崖的大胆山羊追赶回来；有时候，他们把两群羊由一个人照着，好让另一个人放心去玩耍。

他们玩的都是牧人和孩子玩的游戏。赫洛亚到各处去摘些金色的花茎草梗，拿来做成蝓蝓儿笼子，她做得那么用心，常常忘记照看羊群。达夫尼斯跑去砍些细长的芦苇，将每一节间隔打通，用软和的蜂蜡粘在一起，无忧无虑地吹奏起来，一天吹到晚。他们总是一起喝奶，一起喝酒，凡是从家中带出来的食物，都共同分享。人们会看见绵羊和山羊分开，却从来不曾看见赫洛亚和达夫尼斯有不在一起的时候。

11. 他们正自这样玩耍，爱神却为他们安排了一场灾祸。有一只母狼，刚生下一窝狼崽，常到附近一带，从人家的羊群中叼走羊只。它需要食物，好喂小狼。村民们集合起来，在夜里挖掘许多六尺来宽二丈来深的陷坑。把挖出来的大部分土撒到远处去，然后在坑上铺好细长的干树枝，再盖上剩下的土，做成原先的样子。哪怕一只兔子跑上去，也会踩断那些枯枝，才知道不是实土，而是伪装的平地，因为那些树枝比麦秸还细。村民们漫山遍野挖掘了无数这类

陷阱，却没有捉住那只母狼。因为它很灵，能觉出那块地面是布置过的。结果许多山羊和绵羊受害，达夫尼斯也几乎丧命。

12. 有两只山羊发性子，彼此打架，犄角顶犄角，顶撞得很凶。其中一只山羊的犄角，一下子就撞断了。它负着痛，气急败坏地转身逃走。可是那只得胜的死追着不放。达夫尼斯一来是心疼那只犄角，一来又气恨这只山羊太蛮横，立刻抄起棍子，跑去追赶这只在后面追赶的山羊。无论是拚命逃跑的山羊，还是拚命追赶的达夫尼斯，对面前或脚下的东西都是顾不上看的，两个都跌进陷坑去了。公羊在先，达夫尼斯在后。这倒救了达夫尼斯的命。他跌下去正好跌在那只山羊身上，他一边哭，一边等待，看会不会有人来把他救上来。赫洛亚看见这情况，跑到坑边一看，知道人还活着，立刻到附近，找来一个牧牛人帮忙。这牧人来了，到处找长绳子，好让达夫尼斯抓住，把人拽上来。但是没有绳子。赫洛亚立刻把自己束的腰带解下来，交给那放牛人系下去。达夫尼斯抓住那条腰带，他们站在坑边往上拉，达夫尼斯跟着腰带就上来了。然后他们把那只公羊弄上来。两个犄角全跌断了。神明总算替那只被打败的公羊报了仇。他们感谢那牧牛人救命之恩，把这只公羊送给他拿去祭神。万一家里有人发现羊数短少了，他们打算撒个谎，就说曾遭受狼群袭击。于是他们仍旧回去照看山羊和绵羊。

他们看见山羊和绵羊正在安安静静吃草，就去一个大

橡树桩上坐下来，一起看看达夫尼斯身上有没有受伤。他没有伤痕，也没有流血，但是落满一身尘土，头发上也好，浑身别处也好，全是土。他们觉得趁拉蒙和弥塔莱还不知道这件事，最好先去洗一洗澡。

13. 他和赫洛亚一起来到山林女神洞，把衣裳和口袋交给赫洛亚看着，自己站到水泉边，洗头发，洗身上。他的头发又黑又密，身上也晒得黑黑的，看上去竟有如被那满头浓发的荫影遮黑了一般。赫洛亚望着他，觉得他美极了。她暗自纳闷，怎么原先竟没有觉出他有这么美丽呢，她以为他是洗了澡才变美的。她从上到下给他搓背时，发现他的皮肉按下去很柔润。她一再偷偷摸着自己，试试自己身上是不是比他更细腻。夕阳西下的时候，他们驱赶着羊群回家，一路上她没有更多的心事，只想着再能看到达夫尼斯洗澡。

早上他们去放羊。达夫尼斯仍然平静地坐在一棵橡树下，一边吹箫，一边照看羊群。羊群静静地卧在地上，好似在倾听他的美妙笛声。赫洛亚挨着他坐着，一边照看羊群，一边却总在对着达夫尼斯看。她觉得他的排箫声也很美。她想这大概是由于曲调美妙的缘故吧。达夫尼斯刚把箫放下，她立刻拿起来吹，也想试试自己是不是会变美。她劝达夫尼斯再去洗洗澡，达夫尼斯洗澡的时候，她一边看着，一边抚摸着他的身体。到家之前，她不知说了多少赞美他的话，这些赞美就是爱情的开始。

这可爱的姑娘并不知道自己所发生的事情。她是一个少

女，又是农村长大的，爱情这个名词，她是不曾听人说起过的。她只觉得心中闷闷的，眼睛不由自主，说话总离不开“达夫尼斯”。她吃不下饭，夜里睡不着觉，也顾不得羊群。她忽而笑，忽而哭，忽而躺下，忽而跳起来，忽而脸色苍白，忽而脸上烧得绯红。就连一头被牛蝇叮咬的牛犊，也比不上她痛苦。

14. 有一回，她独自一个人，自言自语说，“我生了病吗？什么病呢？我不知道。我觉得痛苦，可是我没有受伤呀。我想哭，可是并没有哪只绵羊死掉呀。我觉得浑身发痒，可是我明明是坐在树荫下呀。我被荆棘扎过多少次，我从来都不叫疼。我被蜜蜂蜇过多少次，我从来都没流泪。可是这一回扎着我的心的东西比哪一回的都更锋利呀。要说达夫尼斯美，花也美呀！要说达夫尼斯吹箫美妙动听，夜莺的歌声也美妙动听呀！可是那一切在我都算不了什么。我真恨不能变成一支箫，让他吹。我真恨不能化做一只羊，让他放牧。狠心的泉水呀，达夫尼斯经你一洗变得那么美，而我洗了又洗也是白费。山林女神啊，我快死了，你们怎不来救救你们抚养的女儿呀！我一死，谁给你们奉献花环？谁来数大那些可怜的羔羊，谁来照料那只叫得好看的蟋蟀？那只蟋蟀呀，是我费力捉了来放在洞前让它给我催眠的。如今它叫得再欢也不顶用了，我为了达夫尼斯再也合不上眼睛。”

15. 她受着这样的苦，说着这样的话，找寻爱情的名字。那个牧牛汉子杜尔科——就是那个从陷阱中救出了达

夫尼斯和公羊的牧牛人——已经是长出胡须的青年人。他已懂得爱情，懂得爱情的名字和实质。从那一天起他突然爱上了赫洛亚，心里一天比一天热烈。达夫尼斯在他眼中，无非是个毛孩子，他是看不起的。他下定决心，无论是用礼物，还是用武力，反正一定要把这件事办成功。

首先，他向他们送礼。他送给达夫尼斯一支牧牛人所吹的九管排箫，那不是用蜡粘上的，而是用铜片箍在一起的。送给赫洛亚的是酒神穿的那种鹿皮衣，那上面的花纹，有如彩色图画，十分好看。从此以后，他认为已成了他们的朋友，对达夫尼斯越来越冷淡，可每天都带礼物来只送给赫洛亚，或是送一块可口的乳酪，或是送一个花环，或是送几个熟得早的苹果。有一天，甚至送来一头刚出生的牛犊，一只上面有藤萝叶子雕花的镏金酒盅，此外还有一窝山间的小鸟。这种狡猾的求爱手腕，赫洛亚是无经验的，她高高兴兴接受下来，心中反倒在想，这些东西也会使达夫尼斯高兴的。

达夫尼斯也到了懂得爱情的年龄。有一天，杜尔科跑来和他比赛，看谁比谁更美好，让赫洛亚做裁判，并且规定一项奖品：谁赢了她就吻谁。首先由杜尔科发言，他说：

16. “姑娘啊，我比达夫尼斯美好得多呀，我放的是牛，他放的是羊，既然牛比羊强，当然我比他强。我象牛奶一样白，我的头发金黄黄的，象夏天熟透的麦子一样。我是由母亲抚养大的，不是由动物抚养大的。他个子矮，没有胡须，象个女人，而且象狼一样黑。他放羊，浑身都有一股羊臊